Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że który kolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam zaś: Ktokolwiek oddaliłby swoją żonę nie za nierząd\* i pojął inną – cudzołoży.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, że który oddaliłby żonę jego, nie z powodu rozpusty, i poślubiłby inną. cudzołoży\*.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam natomiast: Kto się rozwodzi z żoną, z innego powodu niż nierząd, i poślubia inną kobietę — cudzołoży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja wam mówię: Kto oddala swoją żonę — z wyjątkiem przypadku nierządu — i żeni się z inną, cudzołoży, a kto żeni się z oddaloną, cudzołoży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja powiadam wam: Iż ktobykolwiek opuścił żonę swoję, (oprócz dla wszeteczeństwa), a inszą by pojął, cudzołoży; a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiadam wam, iż kto by kolwiek opuścił żonę swoję, oprócz dla porubstwa, a inszą by pojął, cudzołoży, a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A powiadam wam: Kto oddala swoją żonę – chyba że w wypadku nierządu – a bierze inną, popełnia cudzołóstwo. I kto oddaloną bierze za żonę, popełnia cudzołóstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powiadam wam: Ktokolwiek by odprawił żonę swoją, z wyjątkiem przyczyny wszeteczeństwa, i poślubił inną, cudzołoży, a kto by odprawioną poślubił, cudzołoży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Kto oddaliłby swoją żonę z innego powodu niż nierząd i poślubił inną, cudzołoży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mówię wam: Oprócz przypadku nierządu, jeśli ktoś porzuca żonę i żeni się z inną, cudzołoży”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam zatem: kto oddali swoją żonę — nie w przypadku cudzołożnego związku — i poślubi inną, ten dopuszcza się cudzołóstwa”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja wam mówię, że kto się rozwodzi i żeni z inną, ten łamie wierność małżeńską, chyba że przyczyną rozwodu jest rozwiązłe życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam, że każdy, kto rozwodzi się z żoną z wyjątkiem przypadku rozpusty, a żeni się z inną, cudzołoży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу ж вам, що хто лиш відпустить свою жінку, за винятком причини розпусти, і одружується з іншою, чинить перелюб, [і хто ожениться з відпущеною, чинить перелюб]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam zaś wam, że który by rozwiązawszy uwolniłby żonę swoją nie zależnie na nierządzie i poślubiłby inną, cudzołoży. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zatem powiadam wam, że ktokolwiek by oddalił swoją żonę, oprócz przyczyny cudzołóstwa, a pojąłby inną cudzołoży; i kto by oddaloną pojął cudzołoży. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz zaś mówię wam, że kto rozwodzi się z żoną, wyjąwszy przyczynę niemoralnego prowadzenia się, i poślubia inną kobietę, popełnia cudzołóstwo!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam, że kto się rozwodzi ze swą żoną jeśli nie z powodu rozpusty poślubia inną, popełnia cudzołóstwo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego mówię wam: Jeśli ktoś rozwodzi się żoną (z wyjątkiem przypadku rozwiązłości seksualnej) i poślubia inną kobietę, dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej. |

1. 1) nie za nierząd, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, wg <x>470 5:32</x> : za wyjątkiem sprawy nierządu, παρεκτὸς λόγου πορνείας; tzw. wyjątek Mateusza. Nierząd, πορνεία, זְנּות (zenut), może odnosić się do stosunków pozacielesnych, tzn. wierności Bogu i ludziom w ramach przymierza (<x>40 14:33</x>, 35; <x>140 36:13</x>; <x>500 8:41</x>); pod. w przyp. cudzołóstwa, μοιχεία, נִאֻפִים , (<x>330 23:37</x>; <x>470 5:28</x>), por. <x>560 5:31-32</x>; <x>470 19:5</x> L [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie (…) cudzołoży, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται, א (IV); w N (VI) brak: καὶ γαμήσῃ ἄλλην; w C (V) zamiast: μοιχᾶται, jest: ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg B (IV): παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg D (V): παρεκτὸς λόγου πορνείας καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. Na końcu zdania dod.: a kto opuszczoną przez męża pojmuje, cudzołoży, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει, B (IV), por. <x>490 16:18</x>; a ktokolwiek pojmuje opuszczoną, cudzołoży, ωσαυτως και ο γαμων απολελυμενην μοιχαται, P 25 (IV); dod. brak: א (IV), k w w sl; <x>470 19:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:32</x>; <x>490 16:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wiele rękopisów dodaje jeszcze: "i odesłaną poślubiający cudzołoży" lub podobnie. [↑](#footnote-ref-5)